

学·术·著·作

Academic
Works

Academic
Works

杜正学○编著

A Handbook of Interpretation and Translation

基层外事翻译工作实务



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

学·术·著·作

Academic
Works

Academic
Works

杜正学○编著

A Handbook of Interpretation and Translation

基层外事翻译工作实务



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

基层外事翻译工作实务/杜正学编著. —长沙:中南大学出版社,
2016.12

ISBN 978 - 7 - 5487 - 2694 - 4

I. 基... II. 杜... III. 翻译事业 - 研究 - 中国 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 325204 号

基层外事翻译工作实务

JICENG WAISHI FANYI GONGZUO SHIWU

杜正学 编著

☐责任编辑 李 静

☐责任印制 易建国

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-88876770

传真:0731-88710482

☐印 装 湖南金太阳印刷有限公司

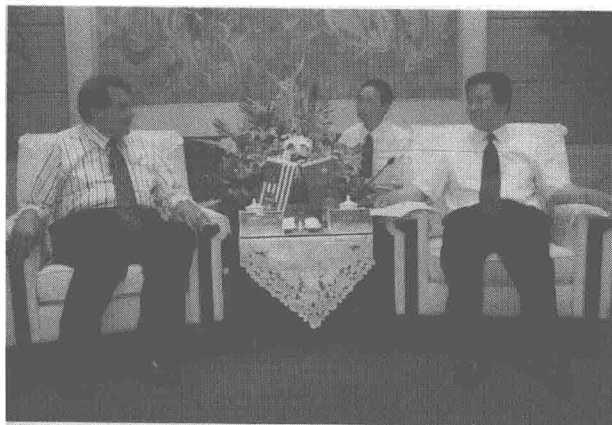
☐开 本 787 × 1092 1/16 ☐印张 25.75 ☐字数 638 千字 ☐插页

☐版 次 2016 年 12 月第 1 版 ☐2016 年 12 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 2694 - 4

☐定 价 58.00 元

图书出现印装问题,请与经销商调换



在兰州宁卧庄宾馆担任庆阳市市长同弗拉格斯塔夫市市长会晤翻译



担任陇东学院院长与美国俄克拉荷马州埃德蒙市市长会晤翻译



在德国科特布斯理工大学担任参加联合国教科文组织年会庆阳访问团翻译



担任美国来访团翻译



担任美国来访团翻译



担任意大利对华友好协会暨卡拉布拉罗市访问团翻译

前言

改革开放近四十年来,我国的社会经济文化环境发生了翻天覆地的变化,各个层次的国际交往日益频繁,外事翻译工作在国际合作与交流中起着重要的桥梁作用。但由于交往内容的多样性和译事任务的紧迫性以及话语内容的地方性,译务人员经常会感到压力颇大,高度焦虑,甚至无从着手,严重影响国际合作与交流的质量。《基层外事翻译工作实务》就是为满足外事人员常用翻译方面的需求而特意成稿的。

《基层外事翻译工作实务》是从本人 2000 年以来应邀担任各类翻译任务的真实材料中整理加工而来,旨在展现基层一线外事翻译的真实需求,以务实为根本出发点。内容包括接待手册、领导致辞、机构介绍、工农业产品推介、文化产品介绍、合同协议、市政建设、招商引资、出访函件、留学文书、称谓标识、食材餐饮等。同时以附件的形式提供了常用国家机关名称、头衔、科研项目、学科等的汉英翻译对照文本以方便查阅。

为方便各类读者多方面的需求,本书采用了汉语文本与英语文本分别呈现的体例。政府及其他机构文秘人员可参照本书中的各类汉语文本起草本单位相应的外事工作文书;行政公务人员和外事工作者可参照本书相关内容了解外事常识,制定涉外活动方案,得心应手地实施活动内容;翻译工作者可以本书中相应题材英译文本为参考,更加高效准确地完成口、笔译任务;各类社会实体从业人员可取用本书中的译例,直接用于自己的各类经营活动。本书还可用作高校英语翻译专业学生进行地方外事翻译实践的教材。使用时可先对汉语源语材料进行翻译,然后再逐句参照本书的英语翻译文本对自己的译文进行修正或改进。进行地方外事翻译实践可以使翻译训练更真实、更有针对性、更接近社会现实,有助于学生更快更好地掌握翻译知识,提高翻译能力,胜任翻译任务,早日顺利进入职场。

本书的成稿得到了许多人士的大力支持,特别要感谢中南大学出版社编辑李静的辛勤劳动和悉心指导,在此,特表谢意。

由于本人才疏学浅,书中错误缺点在所难免,恳望使用本书的读者提出宝贵批评意见,以使文稿不断完善,更好地服务于社会。

杜正学

2016 年 9 月于陇东学院

目 录

第一章 接待手册	(1)
第一节 政府接待	(1)
一、弗拉格斯塔夫市庆阳访问团接待手册	(1)
二、法国阿克赛·英诺凡勋公司庆阳考察团接待手册	(14)
三、华池县外事接待手册	(19)
四、澳大利亚上市公司 AnaeCo 公司高管一行庆阳考察接待方案	(26)
第二节 学校接待	(29)
一、甘肃省国际交流员研习班访问陇东学院活动指南	(29)
二、意大利对华友好协会暨卡布拉罗拉市访问陇东学院活动指南	(36)
第三节 外方工作方案	(41)
一、世界银行专家团访问庆阳活动日程	(41)
二、中国代表团访问美国亚利桑那州行程方案	(46)
第二章 领导致辞	(50)
第一节 主持词	(50)
一、孙亚利处长在甘肃省国际交流员来访晚宴上的主持词	(50)
二、省教育厅陇东学院 2005 年爱德基金会暑期中学英语骨干教师培训班开学 仪式上的主持词	(51)
三、2005 年爱德基金会暑期中学英语骨干教师培训班闭幕式主持词	(53)
四、陇东学院与意大利对华友好协会暨卡布拉罗拉市代表团座谈会主持词 ..	(56)
五、庆阳市与弗拉格斯塔夫市经贸座谈会主持词	(58)
六、庆阳市与弗拉格斯塔夫市建立友好合作关系签字仪式主持词	(63)
第二节 欢迎词	(66)
一、俞子泓在省教育厅、陇东学院 2005 年爱德基金会暑期中学英语骨干教师 培训班开学仪式上的欢迎辞	(66)
二、郭维俊院长对外校情介绍报告	(69)
第三节 演讲词	(73)
一、约瑟夫·唐纳森市长讲话稿	(73)
二、陇东学院党委书记闫庆生在签约仪式上的讲话	(77)
三、郭维俊院长在接待甘肃省第七期国际交流员时的讲话	(80)
四、弗吉尼亚外教在 2005 年爱德基金会教师培训开班仪式上的发言	(92)
五、弗吉尼亚外教在 2005 年爱德基金会教师培训闭幕会议上的告别发言	(93)

六、2005 年爱德基金会教师培训开班仪式上的学员代表发言	(95)
七、西峰区生活垃圾处理设施建设与运营情况汇报	(97)
八、刘仁义副院长在中瑞学术会议上的致辞	(102)
九、李聪在“世界遗产暨文化多样性——大学教育所面临的挑战”国际会议上的发言	(104)
十、李银在与美国亚利桑那州弗拉格斯塔夫市建立友好合作关系签字仪式上的致辞	(106)
十一、北亚利桑那大学教授在陇东学院致辞	(107)
十二、弗拉格斯塔夫市长在签约仪式上的讲话	(109)
十三、张智全市长会见美国代表团讲话	(112)
十四、李银副市长访美座谈会发言稿	(116)
十五、李银在弗拉格斯塔夫市访问会见时的谈话	(120)
第四节 祝酒词	(122)
一、李银副市长祝酒词	(122)
二、在弗拉格斯塔夫市访问团欢送宴会上的致辞	(123)
三、孙鸣超副院长代表学校欢送甘肃省国际交流员宴会祝酒词	(125)
四、李银在弗拉格斯塔夫市访问酒会上的致辞	(126)
第三章 机构介绍	(128)
第一节 企业介绍	(128)
一、甘肃庆发绿色食品有限公司	(128)
二、庆城果仁食品有限公司	(129)
三、甘肃正行德工贸集团简介	(130)
四、庆阳市陇东农副产品集团有限公司简介	(133)
五、甘肃庆发绿色食品有限公司简介	(134)
六、甘肃通达果汁有限公司简介	(135)
七、甘肃陇源食品有限公司简介	(136)
第二节 学校介绍	(137)
第四章 工业产品	(141)
第一节 建筑材料	(141)
一、“九连山”水泥	(141)
二、“西庆”乳胶漆	(141)
三、“陇新”保温管	(142)
第二节 农资产品	(142)
一、“古农”农用地膜	(142)
二、“亿耕”农用化肥	(143)
第三节 化工产品	(143)
一、“立康”活性炭	(143)

二、“润可尔” α -亚麻酸	(144)
三、“西北美”洗衣粉	(144)
四、地毯	(145)
五、无毛绒	(145)
第四节 食药饮品	(146)
一、“高原圣果”沙棘汁	(146)
二、“北地红”辣椒酱	(147)
三、“维思特”果脯	(147)
四、“彭阳春”酒	(147)
五、“岐黄液”酒	(148)
六、“古象”奶粉	(148)
七、“乐天”药	(149)
八、“新一代”水果蜜饯	(149)
九、“凤川”白瓜籽	(149)
十、“雨林”豌豆粉	(150)
十一、“芳心之恋”紫苏油	(150)
十二、核桃仁	(151)
十三、苹果汁	(151)
十四、苹果圈	(152)
十五、冷冻羊肉	(152)
第五章 农牧产品	(153)
第一节 果蔬产品	(153)
一、庆阳苹果	(153)
二、庆阳黄花菜	(153)
三、庆阳杏	(154)
四、九龙金枣	(154)
五、板桥白黄瓜	(154)
六、正宁大葱	(155)
七、苦杏仁	(155)
八、山桃仁	(156)
九、庆阳地椒茶	(156)
第二节 动物产品	(157)
一、早胜牛	(157)
二、陇东黑山羊	(157)
三、环县滩羊	(158)
四、庆阳驴	(158)
第三节 特色杂粮	(159)
一、庆阳小米	(159)

二、庆阳荞麦·····	(159)
三、红小豆·····	(160)
第六章 文化产品·····	(161)
第一节 香包·····	(161)
第二节 刺绣·····	(167)
第三节 剪纸·····	(169)
第四节 皮影·····	(192)
第七章 合同协议·····	(218)
第一节 合同·····	(219)
一、出口合同·····	(219)
二、销售合同·····	(229)
第二节 协议书·····	(232)
一、股权转让协议·····	(232)
二、陇东学院科特布斯理工大学合作交流协议书(草稿)·····	(234)
三、甘肃庆发绿色食品有限公司股东会议决议·····	(239)
第三节 备忘录·····	(240)
一、德国科特布斯技术工业大学教授庆阳考察座谈会议备忘录·····	(240)
二、庆阳市与澳大利亚阿耐有限公司座谈会备忘录·····	(242)
第四节 意向书·····	(245)
一、委托书·····	(245)
二、庆阳市同弗拉格斯塔夫市建立友好合作关系意向书·····	(246)
第八章 市政建设·····	(248)
第九章 招商引资·····	(265)
第十章 出访函件·····	(282)
第一节 邀请函·····	(282)
一、约瑟夫·唐纳森对庆阳市人民政府的邀请函·····	(282)
二、杜正学担任环县赴德国演出皮影团翻译德方邀请函·····	(284)
三、“世界遗产暨文化多样性”国际会议邀请函·····	(285)
四、张智全对法国市长的来访邀请函·····	(287)
第二节 申请函·····	(288)
第三节 确认函·····	(291)
第十一章 留学文书·····	(293)
第一节 申请函·····	(293)

第二节 推荐信	(294)
一、闫怡茹留学赵志学推荐信	(294)
二、闫怡茹留学高生满推荐信	(294)
三、Jennifer 对杜康平牛津大学推荐信	(295)
四、杜康平赴牛津推荐信	(296)
五、李华推荐信	(297)
六、王英推荐信	(298)
第三节 证明信	(300)
一、赴美留学中国高考成绩证明信	(300)
二、赴美留学生中国大学录取证明信	(300)
三、出国留学中国大学学业成绩证明信	(300)
四、出国留学国内中学成绩证明信	(301)
五、申请《1+2+1 中美人才培养计划》中方学生完成国内课程证明信	(302)
第四节 录取函	(306)
第五节 个人简历	(307)
一、杜康平简历	(307)
二、张红简历	(309)
第六节 个人陈述	(311)
第十二章 称谓标识	(313)
第一节 学校机关	(314)
一、高校机关单位名称英译	(314)
二、学校楼宇建筑名称英译	(315)
三、学校办公用房名称英译	(316)
四、学校行政科室名称英译	(319)
第二节 看病就医	(322)
一、庆阳市人民医院科室名称英译	(322)
二、医务人员名称	(323)
三、诊断和治疗常用词汇	(324)
四、常见病名翻译	(325)
第三节 公共标识	(329)
第十三章 食材餐饮	(332)
第一节 蔬菜水果	(332)
一、蔬菜	(332)
二、水果	(333)
第二节 肉品水产	(334)
一、常见肉品	(334)
二、常见水产	(335)

第三节 中餐菜谱	(336)
一、冷菜	(336)
二、热菜	(340)
三、汤羹类	(363)
四、煲类	(365)
五、主食	(366)
六、饮品	(371)
第四节 陇菜食材	(372)
一、陇东主要谷物名称	(372)
二、陇菜主要调味品	(372)
附件	(374)
常用国家机关名称英文翻译	(374)
科研项目名称英文翻译	(379)
学科中英文对照	(384)
致谢	(397)
参考文献	(398)

第一章 接待手册

近年来随着对外开放水平的不断提高,地方国际合作与交流也日益频繁。交流的层面有政府间的,也有纯民间的,但以政府间的交流为主体。外事无小事,一件事一旦涉外,它立刻就被提升到了国与国之间关系的高度。外事活动是一个非常缜密的过程,但同时又是一个涉及面广,头绪繁杂的系统工程。由于交往的严肃性和对工作质量的高标准要求,工作流程的规范性就显得尤为重要。为保障工作有序、衔接顺畅、节约时间、提高效率一般都要提前制定接待方案,准备各种可能的预案,这些准备工作的结果就会形成一份接待手册,有的也叫接待指南、日程安排或接待方案等。

接待手册(指南)的撰写格式有不同的种类,有的格式像一本书,有目录,有内容;有的则是表格化的设计。但不论何种设计,其中的一些基本要素都是必不可少的。这些基本要素通常包括相关人员简介、食宿安排、详细的行程计划、活动安排、出席或陪同人员部署、所涉及地理人文情况介绍、气象服务、应急处置及重要人士联系方法等。

手册的设计要美观大方,便携易懂,主题突出。若是小册子形式的,要有目录,让人一目了然。若是工作表形式的,则行列条目分类要合理,题头要清楚,信息要简要明晰,易于查找。

在语言表现形式上,可中英文套用,也可分别形成各自文本,以有利于读者阅读为准。这里,为便于学习者进行翻译练习,所有的中英文都采用了各自成文的形式。

下面让我们以近年庆阳市的几次外事接待活动中的接待手册为例,来具体学习和研究此类文书的汉语成文形式和英语翻译方法。

第一节 政府接待

一、弗拉格斯塔夫市庆阳访问团接待手册

这是2007年7月美国亚利桑那州弗拉格斯塔夫市代表团来访庆阳市时市政府秘书处所制定的接待手册。手册的正式名称定为《美国亚利桑那州弗拉格斯塔夫市市长约瑟夫·唐纳森一行庆阳访问接待服务指南》(后简称《指南》),英文翻译为 *Service Guide for Delegation Headed by Mr. Joseph Donaldson, Mayor of Flagstaff, Arizona, USA*。

《指南》共由十一个部分构成,其中的《庆阳市情简介》是一篇综合介绍庆阳历史、社会、文化的文稿。文中作者采用了庆阳是一块神奇的高天厚土、庆阳是中华民族发祥地之一、庆阳有璀璨的古代遗珍瑰宝、庆阳民俗文化独树一帜、庆阳是西部油城、陇上煤都和特产大市、庆阳社会事业全面进步等句式来作为段落小标题,最后一个段落干脆没有这样的段落标识。

这就为翻译格式的选择带来了困难。为了统一格式,所有汉语中以句子或短语为形式的段落标题在译文中都翻译成了如下的偏正词组,并用加粗的方式予以着重: Geographic Introduction, A Cradle of Chinese Farming Civilization, Historical Relics, Unique Folk Culture, Industry and Farming Production, Social Development, Future Prospects。另外,有大量的无主句在翻译成英文的时候需要根据上下文的意思加上主语。还有,一些汉语句子包含多重意思,在翻译成英语时需要按照意思层次断开分别表达。这样,意思才能清楚明了。“庆阳市情简介”宜翻译成 A Brief Introduction to the City of Qingyang。一些人容易翻译成 introduction of, 要注意纠正。

中文的数字表达方式翻译时要转换成英文的格式,从右向左每三位数字点上一个逗号。数字的单位也要做相应的调整,要正确使用 hundred, thousand, million, billion 等词。汉语中的面积单位“亩”也要转化为“英亩”,同时汉语文稿中的数字要做相应的换算和变化。1 市亩等于 0.16473692072238 英亩,翻译中对数字务必小心,要计算正确,避免因翻译而传递错误信息。

《潜夫论》有人翻译为 *The Statement of a Hermit, A Treatise on the Latent, On Hermit* 等,作者认为用 *Qianfulun* 加括号注释的方法比较明确。

“香包”一词有人翻译成了 Sachet。《柯林斯 COBUILD 高级英汉双解词典》(2009:967)对 sachet 一词的解释是: A sachet is a small soft bag containing a perfumed powder or other substance placed in drawers to give clothing a pleasant smell. (熏衣服用的)小香袋。电子版 *Lexicon Collins COBUILD Resource Pack* 的 sachet 词条下,对这一词的解释为: A sachet is a small closed plastic or paper bag, containing a small quantity of something = packet. 而庆阳香包的概念除了“香囊”的意味之外,还有诸如炮仗、灯笼、动物造型等饰品。因此其内涵概念很难和 sachet 相吻合。这是一种特有的民俗产品,有其存在的独特性,因此笔者认为翻译成 Xiangbao (fragrant needlework) 为宜。

指南的中文及英文翻译稿如下。

目 录

1. 弗拉格斯塔夫市访问团人员名单及住宿安排·····	3
2. 中教国际交流中心和甘农大人员名单及住宿安排·····	4
3. 访问日程安排·····	5
4. 乘车安排 ·····	11
5. 庆阳市陪同人员名单 ·····	13
6. 参观点简介 ·····	14
7. 庆阳市情简介 ·····	20
8. 弗拉格斯塔夫市情简介(略) ·····	31
9. 气象服务 ·····	33
10. 酒店注意事项·····	34
11. 庆阳市行政区划图(略) ·····	35

弗拉格斯塔夫市访问团人员名单及住宿安排

姓名	性别	职务或学历	房号
托马斯·迪斯特法洛	男	教授	3201
约瑟夫·唐纳森	男	市长	3301
史蒂文·理查德	男	研究生	1401
菲利普·特纳	男	研究生	1401
亚历山大·迪普雷纳	男	本科生	1402
大卫·沃伦	男	本科生	1402
迈克尔·布赫斯巴姆	男	研究生	1403
詹妮弗·费尔德	女	研究生	1403
丹尼尔·唐纳森	女	本科生	1405
希瑟·奥森	女	本科生	1405
玛丽·高顿	女	研究生	1406
格温·帕斯夸里	女	研究生	1406
杰西卡·赫伦	女	研究生	1408
克里斯汀·莉莉	女	研究生	1408
玛丽·法克瓦	女	本科生	1418

中教国际交流中心和甘农大人员名单及住宿安排

姓名	性别	职务	房号
邓建华	男	中教国际教育交流中心副主任	3102
华建宁	男	中教国际教育交流中心中美高校合作交流办公室首席总监	3102
王素媛	女	中教国际教育交流中心中美高校合作交流办公室副总监	3202
邱惠珍	女	甘肃农业大学国际交流与社会合作处副处长	3203
田 力	女	甘肃农业大学国际交流与社会合作处工作人员	3203

访问日程安排

7月15日(星期日)

19:30 到庆阳机场迎接亚利桑那州弗拉格斯塔夫市访问团一行

20:00 入住馨苑酒店

7月16日(星期一)

8:00 早餐(馨苑酒店自助餐)

- 8:30 参观庆阳农耕民俗文化村
- 9:30 参观西峰区后官寨乡南佐香包刺绣专业村
- 10:30 参观甘肃庆发绿色食品有限公司
- 11:00 参观庆城县果仁食品有限公司
- 12:00 午餐(馨苑酒店自助餐)
- 14:30 分组活动:
- ★学生代表到陇东学院校本部参加“丝绸之路与陇东文化”讲座
 - ★其他代表在庆阳宾馆东苑部五楼会议室,召开庆阳市与弗拉格斯塔夫市经贸座谈会,会议由庆阳市常务副市长李银主持
- 第一项,观看专题片《农之根》;
- 第二项,庆阳市招商局局长高登峰介绍重点招商引资项目;
- 第三项,企业代表发言;
- 第四项,弗拉格斯塔夫市市长讲话;
- 第五项,李银常务副市长讲话。
- 17:00 座谈会结束,美方学生返回馨苑酒店
- 18:00 市政府招待宴会(馨苑酒店大宴会厅)

7月17日(星期二)

- 8:00 早餐(馨苑酒店)
- 8:30 参观陇东学院校本部
- 9:10 参观陇东学院新校区
- 10:00 合影
- 10:10 陇东学院欢迎仪式暨陇东学院与美国北亚利桑那大学合作协议签字仪式(陇东学院副院长俞子泓主持,党委书记闫庆生致词,副院长刘仁义介绍学院情况;美国亚利桑那州弗拉格斯塔夫市访问团代表致辞;中教国际教育交流中心领导致辞;签字)
- 10:30 分组活动
- ★美方代表,中教国际教育交流中心、甘农大国际交流与合作处负责人,陇东学院领导及教务处、国际合作与交流处、学位办、英语系等负责人座谈
 - ★美方学生14人与中方学生联欢
- 12:00 陇东学院招待宴会(伉佳大酒店)
- 13:30 返回馨苑酒店
- 14:30 中共中央候补委员、庆阳市委书记黄选平会见美国亚利桑那州弗拉格斯塔夫市代表团一行(庆阳宾馆东苑部贵宾楼二楼会见厅)
- 16:00 举行庆阳市与美国亚利桑那州弗拉格斯塔夫市建立友好合作关系意向书签字仪式(庆阳宾馆东苑部贵宾楼三楼会议室,市长助理、市政府秘书长黄继宗主持):
- 第一项,庆阳市常务副市长李银致词;
 - 第二项,弗拉格斯塔夫市市长约瑟夫·唐纳森致词;
 - 第三项,互赠礼品;

第四项, 签字。

17:30 休息

18:00 欢送晚宴(馨苑酒店)

19:00 送美国亚利桑那州弗拉格斯塔夫市代表团乘机赴兰州市

乘 车 安 排

警 车 甘 M00018 警

李亚峰 马 奇

1 号车 甘 M010710

托马斯·迪斯特法洛 约瑟夫·唐纳森 邓建华 华建宁 王素媛 邱惠珍
田 力 李 银 黄继宗 李永洲 杜正学(翻译) 庆阳电视台记者
陇东报社记者

2 号车 甘 M010711

史蒂文·理查德 菲利普·特纳 亚历山大·迪普雷纳 大卫·沃伦
迈克尔·布赫斯巴姆 詹妮弗·费尔德 丹尼尔·唐纳森 希瑟·奥森
玛丽·高顿 格温·帕斯夸里 杰西卡·赫伦 克里斯汀·莉莉
玛丽·法克瓦 姜 华 李翠红(翻译)

庆阳市陪同人员名单

李 银	市政府常务副市长
黄继宗	市长助理、市政府秘书长
李永洲	市政府副秘书长
姜 华	市外事侨务办副主任
杜正学	翻译
李翠红	翻译

庆阳市情简介

庆阳是一块神奇的高天厚土。庆阳市位于甘肃省最东部, 辖7县1区, 116个乡镇, 3个街道办事处, 1257个行政村, 43个社区居委会, 总面积2.7万平方公里, 总人口260万人。地势南低北高, 海拔在885米与2082米之间。地形分为中南部黄土高原沟壑区、北部黄土丘陵沟壑区、东部黄土丘陵区; 山、川、塬兼有, 沟、峁、梁相间, 高原风貌雄浑独特。全境有10万亩以上大塬12条, 面积382万亩。董志塬平畴沃野, 一望无垠, 是世界上面积最大、土层最厚、保存最完整的黄土塬面, 堪称“天下黄土第一塬”。有400多万亩次生林的子午岭林草茂密, 为中国黄土高原上面积最大、植被最好的水源涵养林, 有“天然水库”之美誉。211国道、202省道两条主干线纵贯南北, 309国道、303省道横穿东西, 构成“两纵两横”公路主骨架。庆阳机场改建工程全面完成, 已正式复航。中国电信、移动、联通三大通信网络覆盖全境。

庆阳是中华民族发祥地之一。远在20万年前, 人类就在这里繁衍生息。7000多年前就有了早期农耕。据《史记》记载, 人文始祖轩辕黄帝在此曾与中医鼻祖岐伯论医, 有《黄帝内经》行世, “岐黄故里”由此得名。周先祖不窋曾率族人“奔戎狄(今庆阳)之间”, 与子鞠陶、